

Gurbetçi (L'exilé)



baba
? yigindir insallah B

uyun gamandı
acı
iz b
şne.

Annem diyor ki : - Baba
da, bir tek kuru soğanımiz
Kokuma hasret kaldım baba
rımden bir tat alamıyorum b
Bana söylediğin nasihatları
lim
Bayramlarda öpcekle bir el arıyo
iki bayramdır bulamıyorum baba,
mıyorum zaten bayramları.
Şapkanı taktığında yüzündeki gü
müstemus degilim baba.
babanla büyüdüğümün



Mise en scène : Didier Valadeau
 Mise en images : Philippe Demoulin
 Avec : Yusra et Gamze Balci,
 Sohret et Mervé Bilgin,
 Zeliha et Cigdem Kompe,
 Hacer Ayvali, Fatma Agutcu
 et Hatice Combert



BOURGANEUF

Historique :

La compagnie de théâtre Les Singuliers Associés est un collectif de metteurs en scène professionnels fondé par Sylvie Audureau, Philippe Demoulin et Didier Valadeau auquel s'est joint le comédien et intervenant Vasily Bubnov. Nous proposons, en collaboration avec nos partenaires, une réflexion artistique et contemporaine sur les thèmes de l'identité, de la mémoire et du langage, une mise en question de la culture et des cultures. Nous tentons d'aborder ces sujets sans complaisance dans une aspiration au changement et au combat, avec humour, pudeur et poésie.

Notre démarche artistique s'inscrit dans l'exploration de formes théâtrales nouvelles et contemporaines, mêlant le jeu du comédien aux images fixes ou animées, à l'improvisation sonore ou musicale et aux mélanges des langues et des signes. Ce théâtre de l'Autre propose un rapport à l'altérité, fondé sur le respect de la singularité de chacun, comédien, spectateur, partenaire ou participant.

A partir de septembre 2008, nous sommes allés à la rencontre de la population de Bourganeuf (23) afin de développer des projets interculturels dans une volonté d'échange centré sur les pratiques artistiques liées au théâtre.

C'est ainsi que nous avons rencontré les Kim-Bunlar 23, une troupe de théâtre amateur en langue turque constituée de jeunes filles. Ensemble, nous avons réalisé GURBETCI (l'exilé), une pièce de théâtre retraçant la vie de leurs familles turques arrivées en France il y a 40 ans.

La Création de cette pièce est pour nous un projet phare et emblématique qui cristallise un nombre d'enjeux importants.

Premièrement, il s'agit de jeunes filles qui ont bien compris (consciemment ou non) que le théâtre serait peut-être un des outils de leur émancipation. Deuxièmement, le sujet de la pièce qui traite de l'exil et de l'acculturation de deux jeunes hommes turcs interpelle notre recherche artistique qui gravite autour de la mémoire, de l'identité et du langage.

En troisième lieu, cette pièce raconte une partie de l'histoire sociale de la Région Limousine et de la France. D'où l'importance de valoriser ce projet d'un point de vue local, régional, national et franco-turc. C'est un cadeau offert par ces jeunes filles à leurs familles, mais aussi aux habitants de la Creuse et plus généralement à tous citoyens français d'ici et d'ailleurs.

La pièce

C'est l'histoire d'un exil. S'inspirant des informations récoltées au sein des premiers arrivants turcs, et à partir d'une lettre écrite par le premier émigrant turc de Bourgneuf en 1973, Kadir Akar que Yusra et Gamze Balci et Sohret et Mervé Bilgin ont d'abord écrit les dialogues.

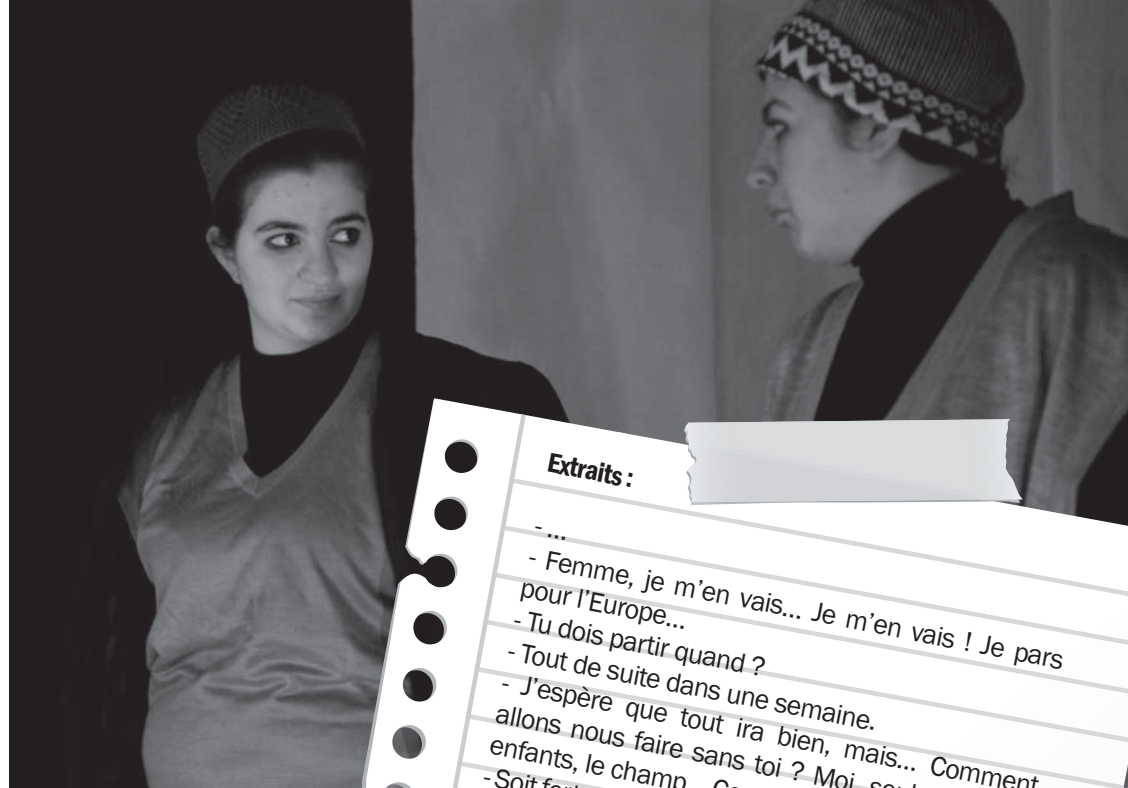
Leur pièce intitulée GURBETCI (l'exilé), retrace en 30 minutes le départ des hommes de Turquie, entre espoir et gravité. Pour ces hommes débarqués avec comme seul bagage une valise, il y a eu l'éternel barrage de la langue, puis les problèmes d'hébergement. Certes leurs nouvelles tâches au cœur de la forêt limousine leur faisaient oublier ces tracasseries quotidiennes. Mais le plus dur était le manque de leurs proches.

Cette pièce raconte l'histoire de ces hommes qui sont passés d'une culture à une autre, de leur arrivée en France avec ces instants teintés de désespoir mais parfois d'humour et des retrouvailles remplies d'émotion.

Interprétée dans un mélange habile de français et de turc, cette pièce de théâtre est un fragment de mémoire, un moyen de communication et d'échange entre la culture turque et la culture française. Un véritable moment de vérité et d'histoire accompagné par des sons, des photos et par des images du film « les bûcherons de la tour Zizim » de Patrick Cazals (1997).

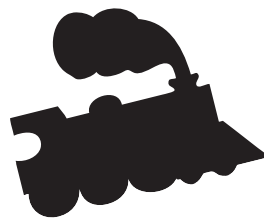


ERZURUM



Extraits :

- ...
- Femme, je m'en vais... Je m'en vais ! Je pars pour l'Europe...
- Tu dois partir quand ?
- Tout de suite dans une semaine.
- J'espère que tout ira bien, mais... Comment allons nous faire sans toi ? Moi, seule avec les enfants, le champ... Comment je vais y arriver ?
- Soit forte. Nous allons enfin vivre tranquillement. Je t'enverrai de l'argent très souvent, les voisins t'aideront aussi. Le temps passera vite... Ne t'en fais pas.
- ...
- Ma sœur est-ce que tu connais cette adresse ?
- Vous devez aller à Guéret. (Guéret = Geri = repartir)
- Quoi ? Nous devons repartir ! ? Mais qu'est-ce qu'elle raconte, on a tout donné pour pouvoir venir, comment on repartirait ?
- ...
- Tu sais papa personne ne te ressemble ici. Ton odeur me manque papa. Tout ce que je mange n'a plus de goût d'avant. Je n'ai pas oublié tous les précieux conseils que tu m'as donnés. Pour les fêtes je cherche une main à embrasser, la tienne, mais depuis deux fêtes je ne trouve pas. De toute façon depuis que tu es parti je n'aime plus les fêtes papa !
- ...





Perspectives :

Après avoir encadré et accompagné sa création le 23 janvier 2010 à Bourganeuf, nous voulons permettre à cette aventure théâtrale et humaine de prendre tout son sens dans la mise en place d'une tournée en et hors région.

Il s'agit donc de bâtir des partenariats et des échanges avec des communes, des associations, des théâtres, des groupes aux initiatives similaires ou complémentaires sur le territoire régional, national et franco-turc.

En s'appuyant sur la fonction médiatrice du spectacle et des rencontres et échanges qui en résultent, nous pouvons proposer de mettre en place un travail de collecte de témoignages, de parcours, de portraits des hommes et des femmes qui ont à dire sur l'exil. La parole ainsi fixée peut participer à une culture commune. Elle agit comme un lien non seulement interculturel mais aussi intergénérationnel. Là encore il s'agira d'ouvrir les perspectives du projet en proposant une dimension régionale à cette collecte : avec les habitants de Bourganeuf bien sûr, mais aussi avec ceux d'autres municipalités.

correspondence this side only

address only this side

Remerciements à :

- Yasmina Hamou et Frédéric Callens de l'ACSé
- Marie-Hélène Chauvat Pouget de la mairie de Bourganeuf
- Arsenal Production
- le Centre agora, Hamide Bilgin et Danielle Tricard

Les Kim Bunlar 23

Une troupe de théâtre constituée de jeunes filles d'origine turque qui sont nées et qui habitent à Bourganeuf. Elles sont collégiennes, lycéennes ou débute dans la vie active. En 2008, souhaitant créer une association pour se retrouver entre filles, les garçons préférant le foot, l'idée leur est venue de mettre en avant leurs racines autour du théâtre et du folklore. Les Kim Bunlar 23 (Qui sont elles ?) étaient nées. De rencontre en rencontre à travers la ville, elles ont créé GURBETCI pour expliquer aux gens d'ici pourquoi et comment leurs familles s'étaient installées en Creuse, il y a maintenant quarante ans.

LE POPULAIRE
DU CENTRE ■ HAUTE-VIENNE

BOURGANEUF ■ Quatre jeunes filles racontent la vie de leur famille turque

Un regard sur leur histoire

Yusra et Gamzé Balci et Sohret et Mervé Bilgin ont écrit une pièce de théâtre retraçant la vie de leurs familles turques, arrivées en France il y a quarante ans.



RIDEAUX. Par leur pièce, les jeunes filles espèrent mieux faire comprendre l'installation de leurs familles en Limousin.

Ce n'est pas si souvent que des adolescents se penchent sur le passé de leurs parents et grands-parents de façon aussi originale que ces quatre jeunes filles issues de familles turques.

Yusra et Gamzé Balci et Sohret et Mervé Bilgin sont nées et habitent Bourganeuf. Elles sont collégiennes, lycéennes ou débute dans la vie active. Il y a deux ans, souhaitant créer une association pour se retrouver entre filles, les garçons préférant le foot, l'idée leur est venue tout naturellement de mettre en avant leurs racines autour du théâtre et du folklore. De rencontre en rencontre à travers la ville avec des camarades, elles ont créé une pièce expliquant aux gens d'ici pourquoi et comment leurs familles s'étaient installées en Creuse, il y a maintenant quarante ans.

Les quatre copines ont mené leur quête de témoignages au sein des foyers des premiers arrivants

La douleur de l'exil

Pour ces hommes débarqués avec comme seul bagage une valise, il y a eu l'éternel barrage de la langue, puis les problèmes d'hébergement. Certes, leurs nouvelles tâches au cœur de la forêt limousine leur faisaient vite oublier leur quotidien tracassier mais le manque de leurs parents

et l'absence d'une femme, d'un fils, d'un frère, leur rappelait vite combien le sacrifice était fort. Certains durent attendre plusieurs années avant de retrouver ceux et celles qu'ils avaient quittés.

S'inspirant des informations récoltées, c'est autour d'une lettre écrite par le premier émigrant turc de Bourganeuf en 1973, Kadir Akar, que ces scénaristes se sont mis à écrire les dialogues. Leur pièce, intitulée « Gurbeci » (l'exilé), retrace en un peu plus d'une demi-heure le départ des hommes de Turquie, entre espoir et gravité, leur arrivée en France avec ses instants de désespoir mais parfois d'humour et de

retrouvailles remplies d'émotion. Tout d'abord écrites en Turc, les scènes, qui rassemblent une douzaine d'acteurs et figurants, ont été jouées lors de la fête de l'aïd l'an dernier. Ensuite, elles ont été traduites en français pour être jouées lors des BourgaTurques, animations organisées par la municipalité de Bourganeuf dans le cadre de la Saison nationale de la Turquie en France.

En amont de la représentation donnée en janvier, la bande d'amies a travaillé avec la Compagnie Paroles de Limoges, dont Didier Valadeau et Philippe Demoulin, metteurs en scène. Une mise en espace élaborée, une illustration par des photos et par des images du film « Les bûcherons de la tour Zizim » de Patrick Cazals (1997), des paroles parfois semées dans les deux langues, en turc et en français, font de ce petit instant des planches un véritable moment de vérité et d'histoire. Après quelques représentations, pourquoi pas pour Yusra, Gamzé, Sohret, Mervé et leurs camarades une tournée régionale !

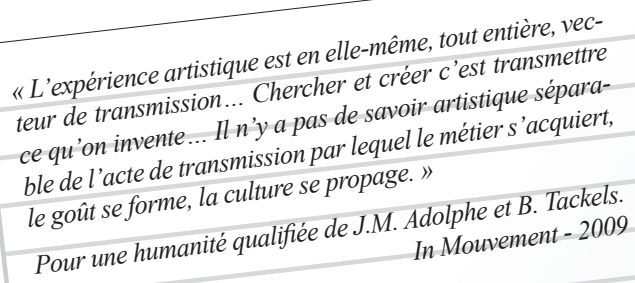
Jean-Luc Lefebvre

Une démarche :

Nous partageons l'idée que le théâtre est une source de plaisir et de partage qui contribue à générer du lien social. C'est un outil de compréhension du monde, un facteur de reconnaissance sociale et un vecteur de dialogue qui favorisent la rencontre. En plus de sa dimension artistique, le théâtre permet d'appréhender le monde, de s'y situer et d'y agir individuellement et collectivement.

Notre engagement théâtral auprès de personnes singulières marque notre attachement à défendre l'accessibilité à l'art et à la culture comme un droit fondamental qui contribue à la formation du citoyen et constitue une composante essentielle de la démocratie. Il s'agit de penser le théâtre comme un espace de tissage de relations, comme un vecteur de découverte du monde. C'est-à-dire formuler des moments de rencontres, créer des relations dans l'affirmation et l'acceptation des différences de tous.

Bien sûr le théâtre reste avant tout une aventure artistique, un projet de création : une organisation du sens, du texte, du jeu, des sons et des images en vue d'un moment privilégié : la représentation face à un public.



« L'expérience artistique est en elle-même, tout entière, vecteur de transmission... Chercher et créer c'est transmettre ce qu'on invente... Il n'y a pas de savoir artistique séparable de l'acte de transmission par lequel le métier s'acquiert, le goût se forme, la culture se propage. »
Pour une humanité qualifiée de J.M. Adolphe et B. Tackels.
In Mouvement - 2009

Un projet artistique :

La compagnie de théâtre Les Singuliers Associés mène une recherche artistique avec des publics multiples : souvent des personnes en difficulté ou/et en carence culturelle. Un public métissé : un d'ici, un autre venu d'ailleurs, un sourd, un autre aveugle, un trisomique, un autre ordinaire... Mais toujours un singulier.

Au carrefour de ces « cultures » : le langage, l'identité et la mémoire. Ces notions sont les enjeux majeurs de notre recherche artistique. Le langage comme une recherche esthétique autour de la communication. L'identité comme une construction dynamique à renouveler constamment dans la relation à l'autre. La mémoire comme une relation au présent qui prépare chacun à participer à un avenir commun.

Comme toute compagnie de théâtre postmoderne traversée par une dynamique expérimentale nos domaines de réalisation sont variés (et non exhaustifs). Le travail de l'acteur et la création du personnage, la choralité, la communication non verbale, et la transversalité des moyens de communication (le son, la vidéo, l'écrit...)

Cette démarche s'inscrit dans un désir de respecter l'indépendance artistique de chacun, il est à la charge de chaque metteur en scène d'affirmer des intentions et des exigences artistiques fortes et pertinentes pour conduire des projets spécifiques, des aventures artistiques...

Contact : Didier Valadeau (06.85.48.78.99.)



23A - Bd Saint-Maurice - 87000 Limoges

tel/fax : 05 55 79 38 87 mel : singuliersassocies@gmail.com